

Vietnamese Transcript:

Người phỏng vấn: Truyền thống của Việt Nam là luôn tin tưởng vào thần linh, thế nên là, mọi người xem bói rất là nhiều, thì chị có kinh nghiệm gì về việc xem bói không?

Người được phỏng vấn: Bản thân chị cũng đã từng đi xem bói.

Người phỏng vấn: Tại sao chị đi xem bói? Và về việc gì?

Người được phỏng vấn: Thì thường thường, người Việt Nam xem bói thì vào đúng dịp mới xem bói. Thứ nhất là xem bói vào ngày Tết. Thứ hai là khi mình cảm thấy trong lòng mình có cái gì đấy khúc mắc, không biết làm sao hay là không biết quyết định như thế nào cho đúng thì cũng đi xem bói. Thì, bản thân chị coi bói thì chị thấy là coi bói cũng phải tùy thầy. Có nhiều người là thầy bói đúng hiệu luôn, tức là người ta có người cõi trên ... người ta kêu là độ cho, thì họ có một cái khả năng đặc biệt siêu nhiên nào đó. Người ta có thể nói trước được tương lai. Còn có một số người, coi bói dạng như coi tướng, coi chỉ tay hay là coi bài này nọ là ... đọc từ trong sách ra.

Người phỏng vấn: Sách hả? Ai là người viết sách đấy?

Người được phỏng vấn: Sách. Có sách. Lưu truyền nội bộ trong mấy thầy bói thì chắc chắn là có sách. Tại vì, nói chung là, cái đó giống dạng như học thuộc lòng vậy đấy. Nếu mà coi sách và học hết từ sách này qua sách khác thì sẽ biết được cái dáng người đó, dạng mắt đó, dạng tướng đó thì dạng tính tình sẽ như thế nào. Nhưng mà những người như vậy thì không có nói trước được tương lai. Hoặc là không cảm được cái sợi dây giữa thầy bói với lại người coi bói. Thì mấy cái đó giống như là ... gọi là thầy bói chứ thực ra cũng không phải thầy bói nữa tại vì không có một cái khả năng siêu nhiên nào hết. Mà cái đấy giống như là họ chỉ coi sách rồi họ nói cho mình nghe những gì họ học từ trong sách ra thôi.

Người phỏng vấn: Ồ. Thế thì, thường thì là mọi người hay đi xem bói vào dịp Tết đúng không?

Người được phỏng vấn: Ừm. Thường cứ tới Tết là coi bói. Thì coi bói ở Việt Nam không giống như bói bài bên đây. Bói bài bên đây là thường thường người ta coi đầu năm thì người ta sẽ biết hết nguyên năm như thế nào. Còn coi bói bên Việt Nam thì giống như là ... mình lại đấy, mình có câu hỏi nào đó mình hỏi thầy thì thầy giải cho thôi.

Người phỏng vấn: Thế chị đi xem bói rồi đúng không? Chị đi xem bói vào lúc nào vậy?

Người được phỏng vấn: Chị đi coi bói là ... thực ra coi bói là vào những lúc có khúc mắc mới đi coi.

Người phỏng vấn: Ví dụ đi ... có lần xem bói nào mà chị tin với lại chị nghĩ là ... rồi sau đây chị thấy là nó đúng không?

Người được phỏng vấn: Thực ra chị coi lần nào cũng đúng hết tại coi trúng thầy, nhưng mà là bói bài.

Người phỏng vấn: Chị xem là bói bài hả?

Người được phỏng vấn: Ừ, của chị coi là bói bài. Bói tay, bói chỉ tay với lại bói tướng là chị coi một ông thầy đó, thì chị thấy giống như là ông ấy học từ sách ra rồi coi vậy thôi, rồi nói cho mình nghe vậy thôi. Còn bói bài thì mới nói về việc tương lai. Thì ông ấy nói ... ông ấy nói là chị có khả năng học được. Có khả năng học lên cao này nọ. Rồi có chồng thì chồng thương.

English Translation:

Interviewer: Vietnamese traditions focus intensively on deities, so people go to fortune tellers a lot. Have you seen a fortune teller before?

Interviewee: Yes, I have.

Interviewer: Why do you have to go there? And for what?

Interviewee: Usually, Vietnamese people see a fortune teller on special occasions only. The first [occasion] is *Tet*¹. The second is when we feel so troubled that we do not know what the right thing to do is. I think it depends a lot on the fortune teller. There are tellers who always say it right, like they are endowed with special abilities. They can foretell the future. But some, like using physiognomy², chiromony³, or cards, just read from books.

Interviewer: Books? Who writes these books?

Interviewee: There are books, maybe circulated among fortune tellers. It is just similar to memorization. If you read book by book, you'll know that certain body figures, eyes or faces correspond to certain types of personalities. But those people can't predict the future, or they can't feel the connection between him [the fortune teller] and the person

¹ Vietnamese Lunar New Year, the most important and popular holiday and festival in Vietnam. (Tet. (n.d.). In *Wikipedia*. Retrieved January 23, 2012, from <http://en.wikipedia.org/wiki/Tet>).

² The assessment of someone's personality, past or future from his appearance, especially his face. (Physiognomy. (n.d.). In *Wikipedia*. Retrieved January 26, 2012, from <http://en.wikipedia.org/wiki/Physiognomy>)

³ The assessment of someone's personality, past or future from his hand. (Chiromony. (n.d.). In *Psychic Revelation*. Retrieved January 26, 2012, from http://www.psychic-revelation.com/reference/a_d/chiromony/index.html)

[the customer]. They are allegedly fortune tellers, but actually they are not because they don't have any special ability. They just read from books and tell us what they know.

Interviewer: Oh. So do people often see a fortune teller during *Tet*?

Interviewee: Yes, normally [people do it] during *Tet*. It is not like tarot card reading here [in the US]. Here, people see a fortune teller on the first days of the year to see how their new year will go. But in Vietnam, we ask any question and the fortune teller answers.

Interviewer: So you've seen a fortune teller? When?

Interviewer: When I have troubles.

Interviewer: Have you been told anything that later turned out to be true?

Interviewee: Actually it's all true because I see the right teller. But he reads cards.

Interviewer: He reads cards?

Interviewee: Yes, he reads my cards, about my future. He says that I will study well, might go to a big school, and would be loved by my husband.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated